

ATELIERS DE MEDIATION EXOLINGUE



Jean-Luc VIDALENC

Enseignant UPE2A

Formateur au sein de l'éducation nationale



Objectifs

- **Légitimer la langue de la famille comme outil de développement cognitif, psychoaffectif et langagier.**
- **Stimuler le langage des enfants-élèves en prenant appui sur les langues qu'ils entendent à l'École comme à la maison.**
- **Créer du lien autour des langues des familles de manière à favoriser l'entrée des élèves dans la langue française.**
- **Soutenir le développement des compétences plurilingues des enfants qui grandissent avec plusieurs langues**



Raconter

Evoquer

Ecouter

Décrire

Expliquer

Questionner

Proposer des solutions

Discuter un point de vue



En petits groupes
(ex : séances d'APC
avec les parents).



1 séance par semaine
et usage comme culture
commune de la classe



20 mn



Éléments de description

En amont de la séance de découverte de l'histoire en langue française à l'école, les parents sont invités à partager (écouter, raconter, lire et discuter) dans leur langue, l'histoire avec leur enfant (en présence de l'enseignant-e quand cela est possible).

On recherche l'utilisation parallèle et complémentaire des deux langues essentielles pour l'enfant : celle des parents et celle de l'école (exolonigisme). Pour les parents qui pourraient avoir du mal à traduire, un enregistrement de l'histoire dans leur langue leur est proposé par les enseignants (Cf. fichiers sons proposés par les CASNAV de Strasbourg, Nancy ou le site histoiresdelangues.fr entre autres). On incite les parents à se saisir de cette activité à la maison. Les séances à l'école en présence des parents : échanges autour des mots de l'histoire pour construire un lexique plurilingue en présence des enfants-élèves. Enchaînement de séances pour mémoriser le vocabulaire, gagner en compréhension de l'histoire et s'entraîner à la raconter.



Lexique plurilingue de l'album « Petite taupe, ouvre-moi la porte ! »
(Source: Talha KEBEÇ - Traduction de Elzer Taysi Bora Çetin de l'album et les parents Anilhan et Gül Atila de l'album original)

						
En français	chipie	grenouille	écureuil	matras	messager	taupe
En turc	kuşuk	kurbağa	ayıcık	porcelan	bayrakçı	kuşuk
En turc phonétique	[kuşuk]	[kurbağa]	[ayıcık]	[porcelan]	[bayrakçı]	[kuşuk]
En allemand	kuşuk	kröte	echter	porzellan	boten	kuşuk
En allemand phonétique	[kuşuk]	[kröte]	[echter]	[porzellan]	[boten]	[kuşuk]

						
En français	chipie	écureuil	écureuil	écureuil	écureuil	Qui frappe à la porte ?
En turc	kuşuk	ayıcık	ayıcık	ayıcık	ayıcık	Kapıda kim vuruyor ?
En turc phonétique	[kuşuk]	[ayıcık]	[ayıcık]	[ayıcık]	[ayıcık]	[kapıda kim vuruyor ?]
En allemand	kuşuk	echter	echter	echter	echter	Wem po-klopfen im Haus?
En allemand phonétique	[kuşuk]	[echter]	[echter]	[echter]	[echter]	[wem po-klopfen im Haus?]

Réactivation du vocabulaire de l'histoire à partir du lexique plurilingue



Jouer l'histoire



Utiliser la maquette...

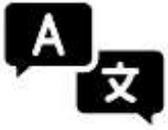


pour la raconter à sa famille.

Pistes pour soutenir les petits parleurs



Cette activité est particulièrement soutenante pour les petits parleurs allophones : elle leur permet de prendre appui sur leur langue maternelle pour mieux appréhender certains mots de la langue française. L'implication de leurs parents dans ce dispositif leur permet une plus grande sécurité affective et évite de placer l'enfant dans un conflit de loyauté entre la langue de ses parents et celle de l'école.



Prise en compte du plurilinguisme

C'est l'essence même de cette activité ! Ici, on cherche à outiller l'élève quant aux mots clé d'une histoire lue ou raconter en français en lui permettant en amont et pendant la séance de passer d'une langue à l'autre grâce à la traduction de ses parents.

Pour aller plus loin...



- **Atelier de médiation exolingue sur temps d'APC : Témoignages d'enseignants, de parents et de formateurs**

<https://tube.ac-lyon.fr/w/50f8538b-931c-4430-9ece-3e214307c065>

- **ÉLODIL** (Éveil au Langage et Ouverture à la Diversité Linguistique)

Un site de ressources pour enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue

<https://www.elodil.umontreal.ca>

- **BILEM** (Bilinguisme En Maternelle)

Un site de ressources pour l'accueil des élèves allophones en maternelle

<http://bilem.ac-besancon.fr>

- **ELSE** (Education en Langues Secondes et Etrangères)

Un site de ressources et un séminaire universitaire de rencontres entre acteurs du bi-plurilinguisme

<https://else.hypotheses.org>

- **Du la la** (D'Une LANGue à L'Autre)

Un site associatif de ressources pour s'ouvrir aux langues et aux autres cultures.

<https://dulala.fr>

- **CASNAV** Strasbourg et Nancy-Metz

Des sites académiques de ressources multilingues avec en particulier des imagiers et des albums traduits dans plusieurs langues.

<http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/accueil-casnav>

<https://www4.ac-nancy-metz.fr/casnav-carep/spip/spip.php?rubrique132>

- **Le site histoires de langues - CMTRA**

Projet associatif de collecte et de mutualisation de récits en différentes langues.

<https://histoiresdelangues.fr/>

Les composantes du parler-écrire-lire travaillées grâce aux ateliers de médiation exolingues

Une proposition de positionnement pour aider les enseignants à répondre aux besoins de leurs élèves et à équilibrer leurs enseignements.

